



РОБЕРТ  
ГЕРРИК

ГЕСПЕРИДЫ  
или  
ТВОРЕНИЯ  
ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ  
И БОЖЕСТВЕННЫЕ

ПЕРЕВОД  
ЮРИЯ  
ЕРУСАЛИМСКОГО



HESPERIDES:  
OR,  
THE WORKS  
BOTH  
HUMANE & DIVINE  
OF  
ROBERT HERRICK *Esq.*

---

OVID.

*Effugient avidos Carmina nostra Rogos.*

---



---

L O N D O N.

Printed for *John Williams*, and *Francis Eglesfield*,  
and are to be sold by *Tho: Hunt*, Book-ſeller  
in *Exon.* 1 6 4 8.



**Наиболее прославленному  
и подающему блестящие надежды  
ЧАРЛЬЗУ, принцу Уэльскому**

Пусть книга выйдет в мир, препятствий нет:  
Вы, славный принц, ей – путеводный свет;  
Подвигли только Вы на труд меня:  
Не быть ему без Вашего огня.  
Как многие светила в небесах  
Горят, купаясь в солнечных лучах, –  
Так звёзды и мои, что им под стать,  
Лишь Вашим светом и могли блистать.  
Ждёт книгу слава вечная теперь:  
Вы отворили ей в бессмертье дверь.

**Читателю**

Ошибки в книге есть, и не одна,  
Но в них её издателя вина:  
Моё зерно отменное забрав,  
Насеял в книге он и сорных трав.



# ГЕСПЕРИДЫ



## 1. О чём его книга

Воспеты мной ручьи, цветы и птицы,  
Апрель и май, и летние зарницы,  
Сны, пробужденья, майский шест, пирушки,  
Невесты, женихи, возки, подружки;  
Любовь и юность, страсти трепетанье,  
Непостоянства, грешные желанья;  
Дожди и росы, сумерки и зори,  
Елей и амбра, и бальзам от хвори;  
Пою о том, как стали алы розы,  
А лилии – белы; про боль и слёзы;  
О Времени пою – как дни летят;  
Об эльфах, фее Мэб; пишу про ад;  
Воспеты мной и Небеса, конечно, –  
С надеждою, что там пребуду вечно.

## 2. Его Музе

О дева, ты куда – скитаться?  
Но безопасней здесь остаться,  
Где дома ты: играй и пой,  
Тем радуя народ простой.  
Пусть песенки твои придут  
В деревни, сёла – где их ждут;  
В них простодушно воспевай  
Пастушьё счастье, сельский рай,  
Сплетая песнь из плавных строк  
Своих буколик и эклог;

Здесь, в роще, на холме, прилежно  
Ты можешь петь пастушкам нежным,  
Прекрасным, чистым, чьё дыханье  
Нежней цветов благоуханья.  
Приятен твой напевный стих  
Селянам только, он – для них;  
Но двор тем искренним твореньям  
Воздаст не боле, чем презреньем.  
Чтоб горестей и бед нимало  
Самой себе ты не снискала,  
Останься в мирном сём краю,  
Где лиру добрую твою  
Ни критик злобный не осудит,  
Ни порицать никто не будет;  
Что зло искать? Прими совет:  
Здесь будь, в скитаньях смысла нет.

### 3. Его книге

Когда-то ты, невинна и строга,  
Как первенец, была мне дорога;  
Теперь, когда я вижу – тут и там  
Распутницей ты ходишь по домам –  
Я узы разорвал своей любви:  
Гуляй, удачу, повезёт, лови –  
Порадует успех в твоей судьбе,  
А то и попечалюсь о тебе.

### 4. Его книге

В мой томик глядя робким взглядом,  
Краснеет дева (Брут с ней рядом);  
Уйдёт он – и девица чтение  
Тогда продолжит без смущенья.